

1/2
5.17

ALFABET MĀLTI
MFYSSER
BYL MĀLTI U BYT-TALJĀN

ALFABETO MALTESE
SPIEGATO IN LINGUA
MALTESE E ITALIANA



1290

IN ROMA MDCCLXXX.
PER ANTONIO FULGONI.

Con Licenza de' Superiori.

PROSPETTO DELL' OPERETTA

Alfabeto Maltese	pag. 5
Taorir fyl qari Malti, ovvero <i>Esercizio nel leggere Maltese</i>	6
Yl Nadd byl Malti cioè <i>Il contare in Maltese.</i>	10
Lyi Malti li qyned jaqra, ossia <i>Al Mal- tese che legge</i>	11

BREVE SPIEGAZIONE DELL'ALFABETO MALTESE

pag. 14

§ I. <i>Delle Vocali</i>	ivi
§ II. <i>Delle Consonanti</i>	17
§ III. <i>Delle Gutturali</i>	19
§ IV. <i>Della Differenza nei suoni affini</i>	21

PROSPETTO DELLA OPERETTA

Allegato Maltese
Teoric. lyl. Maliti, ovvero l'opere
Maltese
Il Maltese lyl. Maliti, cioè il contare in
Maltese
Maliti il Maltese
Maltese

IMPRIMATUR

Fr. Thomas Maria Mamachius Ord. Prædic.
Sac. Palatii Apost. Magister.

MALTESE

IMPRIMATUR

Si videbitur Rmo Patri Sac. Pal. Ap. Magist.

F. X. Passari Archiep. Lariss. Vicefg.

A



a b t d e f r г ч h я o y т в н i j k ф
l m n o p r s ц v u w z з æ

A B T D E F R Г Ч H Я O Y Т В Н I
J K Ф L M N O P R S Ц V U W Z З Æ

a	e	y	i	o	u
Ba	be	by	bi	bo	bu
Ta	te	ty	ti	to	tu
Da	de	dy	di	do	du
Fa	fe	fy	fi	fo	fu
Га	ге	гы	ги	го	гу
Ча	че	чы	чи	чо	чу
Ha	he	hy	hi	ho	hu
Ja	je	ju	ji	jo	ju
Oa	oe	oy	oi	oo	ou
Ta	te	ty	ti	to	tu
Ва	ве	vy	vi	vo	vu
Па	пе	py	pi	po	pu
Ja	je	ju	ji	jo	ju

A з

Ka

a	e	y	i	o	u
Ka	ke	ky	ki	ko	ku
Ɔa	Ɔe	Ɔy	Ɔi	Ɔo	Ɔu
La	le	ly	li	lo	lu
Ma	me	my	mi	mo	mu
Na	ne	ny	ni	no	nu
Pa	pe	py	pi	po	pu
Ra	re	ry	ri	ro	ru
Sa	se	sy	si	so	su
Ɔa	Ɔe	Ɔy	Ɔi	Ɔo	Ɔu
Va	ve	vy	vi	vo	vu
Wa	we	wy	wi	wo	wu
Za	ze	zy	zi	zo	zu
Ɔa	Ɔe	Ɔy	Ɔi	Ɔo	Ɔu

v
TAORIG FYL ƆARI MÅLTI.

JYnkytbu byl B davn yl kelmÿt = Barka, berƆa, bydel, bÿr, bosta, bubaƆra = u oorajn.

Hek by-T, pƆal Tajr, temm, tyben, tÿni, torok, tÿba.

Byd-D, pƆal Davl, demm, dyneb, dÿn, donni, dÿr.

Byl F, pƆal Fart, fenek, fysed, fÿk, foƆra, jfÿr.

Byl G, pƆal Gavhar, rebel, gyrÿn, gÿr, robon, gÿa.

Byy

- Byt-Ч , рѣал Часлѣс , ченѣел , чукчѣн ,
 мѣуѣѣн , чором .
- Byt Н , рѣал Навн , hem , hyn , hi ,
 mohor , hŷma .
- Byt Р , рѣал Рабѣб , vŷxed , xysrem ,
 xŷn , xorma , xŷt .
- Byt О , рѣал Оаѣта , olevni , oymed ,
 oŷd , oŷdni , oŷŷdu .
- Byt Т , рѣал Тамѷма , tendŷs , tydbræ ,
 tŷræ , tozz , temtŷm .
- Byt В , рѣал Варбѷл , vmejjem , vylt ,
 jŷŷt , vodos , vŷbu .
- Byt П , рѣал Пamel , meler , nygel , nŷdli ,
 norob , nŷdæ .
- Byt Ј , рѣал Јarmi , mejjet , jŷkel , gejjŷn ,
 baljŷl , jumejn .
- Byt К , рѣал Карѷс , kelma , kyfer , kif ,
 kollu , kŷl .
- Byt Ф , рѣал Фalb , fyfes , фŷned , фŷma ,
 фorob , фŷmu .
- Byt-L , рѣал Labra , lejl , flŷli , lonob ,
 lŷlu .
- Byt М , рѣал Mara , mera , mynni , mŷn ,
 mormi , munфŷr .
- Byt-N , рѣал Naray , nemmen , nysæ , nhŷb ,
 noфnod , nŷru .
- Byt Р , рѣал Чappas , respŷs , pŷpa , pont , pŷr .
- Byt-R , рѣал Рафад , remel , ryfes , rŷæ ,
 romol , rŷæ .

Bys-S, p̄xal Salīb, fema, syrḩ, s̄ibu, somt, s̄ūḩ.

Byu-Ⲱ, p̄xal Ⲱarba, ōemuy, ōyref, ōīni, ōorob, ōūḩæ.

Byl V, p̄xal Vaḩt, verḩa, vysḩ, ḩavvi, vōset, ḩḩavvīna.

Byl, W, p̄xal Wāwu, wenwen, twenwīn, wōpi.

Byz-Z, p̄xal Zabbār, zejt, z̄ymel, z̄izi, zomm, z̄ūl.

Byz-Ⲑ, p̄xal Ⲑakak, zelz̄yḩæ, z̄īzi, zokk, z̄k̄k.

U hek yl kelm̄yt kolha ta ls̄yn yl M̄alti, li ḩendīn nyktbu.

Kolm̄in yssa jyḩt̄yḩ ḩk̄ūn jāf jaḩra u jykteb tajjeb, u bl'ebdæ bylt, baḩanlu jytallem tlyt ævejjer. Levvel x̄ara nandu jāf ylli yl B, yd-D, yl Γ, yl H, yl Ω, yl Ⲑ, u yz-Z f' tarf yl kelma jynḩrau dejjem ōortoora mylli jynḩrav meta ḩk̄ūnu fyl bydu, ev f' nofs yl kelma; nal̄yuy nnidūhom u naḩrauhom p̄xal k̄yku k̄ynu P, T, ḩ, X (yl H, u yl Ω), O u S. Γarrabhom vaḩda vaḩda, u yssib li hu hek, p̄xal = B̄yb, jynnād, zeur, f̄ih, zrīn, f̄yḩæ, oobz.

Yzjed yl B meta tyltaḩān mat-T, ev mal K, ev mal Φ, ev mas-S, jev mau-Ⲱ tynḩara dejjem P, nād li tk̄ūn fyl bydu tal kelma ev fyn-nofs, f̄xal ḩḩain k̄yku tk̄ūn
fyt-

fyt-tarf; hek nāidu=Nybtet, bkejna, bḡajna,
lybsin ,buḡāra .

Ymma yl H fyt-tarf muuḡ dejjem
tbyddel lxyhha , nauḡ meta ma tkūnuḡ myn
bydel l'Ysem , tybḡaḡn fyl ḡari tynnād H
pḡalma hi , u le Ḳ , faal uḡāin nāidu =
Belleh , rḡh , kerreh , krḡh , blḡh , ykreh ,
ybleh .

Yl Ō ukol revaḡt fyt-tarf tysket , u
tybḡaḡn oḡmdæ u mbykkmæ , u ma na-
ḡrauha uḡejn , hād li fejn jmysshæ jyst-
ḡoḡḡylha tynkyteb . Ymma byuḡ tynnaraf li
ma tynḡarāuḡ jkolha fūḡha dān yl ḡazz hek
(n̄) , u hek fyl kelmḡt=Baḡaḡn , balaḡn , ta-
laḡn , laḡaḡn , maḡn , fataḡn , famaḡn , stamaḡn ,
uḡabaḡn , vaḡaḡn = u f' vysḡ ooraḡn pḡalhom
jaḡtyrylha tynkyteb .

Yt-tḡni ḡāra bḡuḡ ma nyḡylytūḡ hi ,
li ḡad ma nandna noaktu l'Y maḡn l'I ,
yl Ḳ mal Ō , yl Ō mal Ḳ , u yl K mal Ḳ :
u nalhek nandna dejjem nfyuḡu nanarfū-
hom myn ḡosshom u myn daḡḡhom , bḡuḡ
fyl ktib nanzlūhom myn uḡlyuḡin , u ma
noaltuhomuḡ u noabblūhom vaxda maḡn
l'oora . Jḡk li le naḡrav u nyktbu ḡazin ,
u nytḡarḡu dlonk , bylli nyfhuḡu ev nfyhmu
ḡāra b'oora ; pḡal f' davn yl kelmḡt =
Dḡḡ u Dīḡ , Rḡḡ u Rīḡ , Ḳajt u Ōajt ,

Ŋazel u Bazel, Jkattar u Jǧattar = u hek
ooraĵn li b 'tybdilħæ ta uęjn jytoabblu.

Yt-tÿlet u l' aooar xara myt-tlÿtæ li
semmejna hi, ylli yl kelmÿt li nandhom
revvæ fÿhom l'a, ŷ, ĩ, ô, û, ŷ, hek myktu-
bĭn u mnalmlĭn myn fÿǧ pǧalma tarâhom,
uęĭn naǧravhom, nandna nnidÿhom ymhel
myn metæ ma jkunûu mnalma: u b'hek
nanzlu kelma mn'oora li tkûn tydher taǧ-
bel u tyuęÿbeh, nâ d li ma tkûnu hek,
pǧal = Bys u Bÿs, Uęref u Uęÿref, Nyzel
u Nÿzel, Tajjar u Tajjâr, Jynǧos u Jynǧôs =
u yl bǧĭa, li maz zmÿn byl ǧari u yl ktĭb
nanarfÿhom.

YL ǪADD BYL MALTĪ.

Vÿæd ev vaęda	1	Tlyttâuę	13
Tnejn	2	Arbatâuę	14
Tlÿtæ	3	Omystâuę	15
Erbna	4	Syttâuę	16
Ųamsa	5	Sbatâuę	17
Syttæ	6	Tmyntâuę	18
Sebna	7	ǧetâuę	19
Tmÿnjæ	8	Ųouęrĭn ev nyuęrĭn	20
Dysna	9	Vÿæd u Ųouęrĭn	21
Ųauęra	10	Tnejn u Ųouęrĭn	22
ǧdâuę	11	Tlÿtæ u Ųouęrĭn	23
Tnâuę	12	Erbna u nęuęrĭn	24
		Ųamsa	

Qamsa u nouřřin	25	Tnejn u tlytřn	32
Syttæ u nouřřin	26	Erbnřn	40
Sebna u nomřřin	27	Qamsřn	50
Tmřynjæ u nouřřin	28	Syttřn	60
Dysna u nouřřin	29	Sebnřn	70
Tlytřn	30	Tmynřn	80
Vřæd u tlytřn	31	Dysnřn	90

Mřæ : 100. Mřæ u vřæd : 101., u hek ybqan fejjer fal Mitejn: 200. Tlytmřæ: 300. Arbamřæ: 400. Qamysmřæ: 500. Syttmřæ: 600. Sebamřæ : 700. Tmymmřæ: 800. Dyfamřæ: 900. Elf: 100. Elfej: 2000. Tlytelef: 3000. Arbatelef: 4000. Qamystelef: 5000. Sytttelef: 6000. Sebatelef : 7000. Tmyntelef: 8000. Dysatelef : 9000. Nauartelef: 10000. Rdauylelf: 11000. . . . Nomřřnelř: 20000. Tlytřnelř: 3000. Mytelf: 100000. Mitejnelř: 200000. řa tylřæř Elřlelřf : 1000000. Elfejnelřf : 2000000. u ybqan fejjer .

LYL MÅLTI LI FYNED JAFRA.

VAra li ynti tæarrygt dån yl řtřt fyl řari by lsřnek, u vara li tytæarret řtřt řoor fyl ktřb li ř' idejk nandi nvyřřik řabel řejn ylli, břř ma tynsřř dæk li tkån tnallymt, jaxtřřlek řad ma tæalli yl řari u yl ktřb, u nalhek koldařřa jřřřæřřlok tæarret řřlek

yn-nyfsek bylli ta qra u tykteb uyy xara, jyk muuy koljum, nallenqas darbtejn fyl gymna. Trakek ymmela fy zmyn qasir ta ftit uhr, u myn sajr tbatia tnallymt u tyftan tytnallem dak li oorajn qablek fy zmyn tvil tas-sin yl kbâr ma fetnuuy le jyfhmu u le jytnallmu.

Mbanad li vâxed tnallem jaqra u jyk-
teb by lsynu, jyk jrid jnaddi lqoddym fyl
nyrf, ev jyuthi jkân jaf ylfna oora barra-
nin, jastryflu jybda jytnallem jaqra b'dak
yl lsyn li jyutyq jytnallem; naidu aana
byl-Latin, byt-Taljân, jev by lsyn yoor.
Dan nandu vâxed jaamlu bylli jyou jaqra
kotba mfysrin byl Malti, ev bylli nallenqas
jyfsyrhom, byu jyfhymhom; u hek jyf hem
ujjaqra u ujjykteb. Nkellæ sama vâxed jy-
tnallem xara, jkollu jbati vysq, fxalma ba-
tav s' ylsa oorajn myntanna, u jenraq byu
naid hek yl naraq tad-demm, u aktaru jyb-
qan ma jaf uejn. Myn davn yl kotba byl
Malti, ev mfysræ fih, byl najnuina t'Alla
jybdev jsiru, u vara li ktyblek dan yl kte-
jeb li fjdej, u namylt yl Trammatika taq-
na mfysræ byl-Latin, qyned ylsa naodem
u nynfer oorajn nal-Latin u nat-Taljân
mfysrin byl Malti kif jyri mynnu; u qyned
nanmel ukol yl ktûb tal Klôm, li jkân ma-
qsûm fy tlyt kotba. Levvel vâxed jkân Mâl-
ti

ti Latīn u Taljān, yt-tŷni Latīn u Māl-
 ti, yt - tŷlet Taliān u Māl ti, Myn sajr
 davn yl kotba li jynstŷru paal oobz
 nal mīn jrīd jytarref u jnaddi lqod-
 dŷm, ma tyftaŷ tanmel ujejn, u dak li
 nandek tytnallem revva arbaŷ ŷnīn, ma
 tytnallmāu f' nouyrīn sēna tŷavtel u tyshar
 kem tyshar; u ŷad ma tytnallem u tkūn tāf
 zāra sevva, u vysŷ zvejjer jydhyrlek li tkūn
 tāfhom, u ynti tkūn enŷas nādek ŷellym-
 tylhom bys Dīn yl oydma hek kbīra u ŷav-
 vīa nau levlynīa tōaffel lyl mīn jyri vrajja,
 bylli jsīb yt-trīŷ mybdīæ u myftŷra; u ak-
 tar ma jnaddi lqoddŷm yl ktīb byl Māl ti,
 yzjed tanlīmna jōyff u jŷsār, u aktar ma
 jonŷōu mīn janmlynna kotba oora, li nar-
 tyrŷhom f' vysŷ zvejjer.



BRE-



BREVE SPIEGAZIONE

DELL' ALFABETO MALTESE

LE Lettere sono trentatre, come si possono scorgere nella pag. 5. dove trovansi esposte con ordine in caratteri piccoli e grandi, e dove si osserva il Sillabario Maltese tutto intiero. Queste Lettere si dividono in sette Vocali a e y i o u æ, e in ventisei Consonanti b t d f r ç h x o τ ð n j k ç l m n p r s u v w z ç. Esaminiamole separatamente ciascheduna nella propria classe.

§. I.

Delle Vocali

Le Vocali a y o u senza verun accento sono sempre brevi, ma coll'accento così ^v, o in quest' altra maniera [^] sono sempre lunghe. Il primo *aperto*, l' altro *chiuso* s' appellano. Ambedue sono mai sempre segni di lunghezza. La differenza però, che passa fra loro si è; che l'aperto (^v) indica

dica che quella vocale fu di cui posa, conservi il proprio suono chiaro, ed aperto benchè lungo, essendo egli segno d'apertura e chiarezza nel suono: ove all'opposto l'accento chiuso (^) denota che quella vocale oltre l'esser lunga, sia nell'istesso tempo oscura e mista nel suono.

L'I, ch'è sempre chiaro nel suono, quando s'allunga, si segna sempre coll'accento aperto così *î* e non così *î*, come *Bîr: pozzo, Tajbîn; buoni.*

L'A, Y, e l'O, quando sono lunghe, si devono sempre segnare coll'accento chiuso, perchè si pronunzino oscure e miste, essendosi realmente tali ogni qual volta s'allungano: come *Târ: volò, dâr: casa. Kÿn: fù, mÿt: morì, musmôr: chiodo. Munqôr: rostro, becco.*

L'U poi può possedere l'accento in due maniere, giacchè quando sarà lungo potrebbe avere ora il suono chiaro e proprio, ed ora oscuro e misto; come *Dnÿb: peccato, mÿr: va. Dnÿb: code, kÿl: mangi.*

L'È, e l'Æ non s'accentano mai; la prima perchè si pronunzia breve, e non si puol trovare parola, dove l'e s'allunghi nel suono; l'altra poi, che sempre si trova nella fine delle parole, e che perciò

ciò si dice Æ finale, si proferisce muta, e sottovoce, e per questa ragione non abbisogna d'accento.

In questo modo, e non altrimenti si accentano le sopradette vocali; ed avverto che l'accento quando occorre di metterlo, non si può tralasciare, altrimenti leggendo il Lettore si confonde, e potrebbe ancora perdere il senso, ed il filo del discorso, non essendo arbitrarj tali accenti, ma messi molto giudiziosamente, perchè distinguano le vocali su di cui leggendo si devono fare delle pose naturali, le quali se si tolgono via d'alcune parole, che possiedono delle aperture di bocca posate e grandi, che è quanto dire lunghe; allora quella data parola, o diventi insignificante, o muti il significato proprio in un altro: come nelle parole Bys: *solamente*, e bÿs: *baciò*, nyzel: *scese*, nÿzel: *scende*, tajjar: *fece volare*, tajjâr *bambace battuta*, uyyref: *s'affacciò*, uyyref: *duro*, e molti simili esempj quali si potranno incontrare nella nostra Grammatica Maltese, ed a suo tempo faranno più osservabili nel Dizionario.

S'avverte che il suono della vocale Y è affai diverso dall'I, ed è un suono per se distinto e medio tra l'E e l'I, onde non si puol descrivere nè con l'una, nè con l'altra;

tra ; come Bydel: *mutò* , kyteb: *scriffe* , fyder: *petto* , zyfen: *ballò* , e non mai *bedel* , *keteb* , *feder* , *zefen* , e nemmeno *bidel* , *kiteb* , *sider* , *zifen* .

Tutto questo è da saperfi , perchè ogni suono , ch'è diverso e distinto da un altro , con diversa figura o segno deesi distinguere .

§. II.

Delle Consonanti

Le seguenti *b t d f j l m n p r s* suonano come nell'Italiano . La lettera *B* però in fine , o quando precede ad una di queste cinque ; cioè *t k q s u* che gli siegue immediatamente , allora suona come *P* . Così la *D* in fine della parola si proferisce *T* .

La lettera *F* vale *g* avanti l'*e* o l'*i* , così *Γamra*: *una bragia di fuoco* , *rmÿl*: *bellezza* , *robon*: *cascio* . A questa è contraria nel suono , come pur anche nella positura la *T* , e vale *gh* ovvero *g* avanti l'*a* l'*o* e l'*u* : come *Tamÿma*: *tortorella* , *teddum*: *muso* .

La lettera *Ç* indica un suono chiaro e sempre acuto . ed equivale al *c* italiano innanzi all'*e* o all'*i* ; come *Çavla*: *cornacchia*

chia, *qykyqun*: *picciolino*. Per indicare poi il suono oscuro ed ottuso contrario a questa *H*, ci serviamo del *K*, e non mai del *ch* o del *c*; come *kelb*: *cane*, e non *chelb*, *karfūsa*: *un sellero*, e non *carfūsa* (*).

La *H* si pronunzia aspirato, come *Havn*: *quì*, *quà*, *hynn*: *là*, *lì*, *hem*: *costì* ovvero *v'è*, *c'è*, *hemm*: *tribolazione*, *hena*: *consolazione*, *rÿh*: *onore*, *gloria*.

La

(*) E' quì da notare, che nella lingua Maltese non si può mai descrivere un semplice suono con più d'una lettera, come nemmeno permettere che una lettera possa indicare più d'un suono. Per tali ragioni alle lettere *G* e *C* si sono sostituite, alla prima la *Γ* per il suono chiaro, e la *T* per l'ottuso, alla seconda la *H* soltanto per il chiaro ed acuto, giacchè per l'oscuro ed ottuso può servire benissimo la *K*, che à invariabile suono. Senza tali precauzioni nel fabricare la nostra Ortografia, facendo ed operando diversamente, sarebbe indarno trattarla, e non si giugnerà mai al desiato fine di trovare una volta i principj di questa lingua, e stabilirne sodi precetti: onde in questa maniera di scrivere non s' incontrano mai le lettere *C G Q*, e *X* per l'accennate ragioni, e per le medesime l' *j* spesso si raddoppia, non considerandosi mai come lettera doppia.

La Z à un suono denso e molle, come
Zeit: *oglio*, Zynzla: *fulmine*.

La 3 è aspra e forte, ed à forza dalla Z italiana nelle parole *zampillo*, *zampillare*, *zoppo*; così 3okk: *tronco*.

Questa 4 è detta Scin, ed à lo stesso suono che àno *ch* nel Francese, e *sc* innanzi all'*e* o all'*i* nell'Italiano; come 4ini: *galera*, 4emuy: *sole* 4orob: *bevette*.

§. III.

Delle Gutturali

Il valore di queste lettere, o sia il vero e naturale suono viene qui spiegato in due maniere, non essendovi nè nell'Italiana favella nè nella Latina suoni gutturali ed equivalenti. Nella prima maniera si producono degli esempi per ogni cifra, e questo è sufficiente al nazionale (come abbiamo fatto nel = Taorir fyl 4ari Malti = cioè nell'*Esercizio nella lettura Maltese*) perchè conosca il valore di quella tal lettera. Nella seconda maniera si fa conoscere il suono per mezzo delle cifre orientali, presumendosi che un erudito Dilettante di lingue estere, n'abbia cognizione, se non di tutte, almeno d'una di queste. Se poi sarà affatto di-

digiuno, o incontrerà dell'altre difficoltà nel voler ben distinguere un suono dall'altro, in tale circostanza fa d'uopo ricorrere ad un Maestro nazionale: locche accade in tutte le lingue viventi, le quali non si possono mai bene acquistare nella natural pronunzia, se non dai nazionali.

La prima dunque fra queste gutturali è questa cifra \aleph , che chiamiamo Hha. Il suo suono è molto aspirato nascendo dal fondo del petto con gorgia e spirito gagliardo, ma senza raucità, ed è quel medesimo suono che hanno il Hhet ך Ebraico, il Hhet ח Chaldaico-Siro; ed il Hha ح degli Arabi: come \aleph anin: *misericordioso*, *pietoso*; \aleph alib: *latte*; \aleph abib: *amico*; \aleph aj: *vivo*; \aleph yll: *trufferia*; \aleph ut *pesce*; \aleph u: *spirito*.

La seconda è quest'altra \aleph , la quale per esser distinta dall'antecedente si dice Khot. Ella possiede un suono molto rauco e pieno nella gorgia, che viene fuori quasi raschiando, ed è simile al ح Arabico: come \aleph aruf: *agnello*; \aleph anzir *porco*, \aleph obza: *un pane*; \aleph udu: *pigliate*.

La terza gutturale si chiama Gkha, e si descrive con questa cifra \aleph ; come \aleph ani: *ricco*; \aleph ant: *guajna*, *fodero*; \aleph ylt: *errore*, *sbaglio*; \aleph omma: *caldo*; \aleph ula: *muli*. Il suo suono

suono è assai rauco grosso e pieno molto, perchè si forma in mezzo alla gola, ed equivale al ع Arabo. Nella fine della dizione à il valore del O ; come Fÿra^h : vuoto, che si legge Fÿra^o.

La quarta s' appella Aajn , ed è questa א , la quale à un suono poco rauco, ma sottile e profferito con gorgià fina simile al א Chaldaico e Siro, א Ebraico, ع Arabo e Persiano, e ad ogni Aajn degli Orientali. Così Nâref : dotto, saggio, najn : occhio, fontana ; namel : fece ; mnallem : maestro ; nîdli : dimmi . Questa lettera quando sarà nella fine delle parole, se avrà al di sopra una lineetta così \bar{n} , allora non si legge, abbenchè bisogna che si scriva per conservar la radice, ma resta soffocata nella gola : come Balaⁿ : inghiottì ; talaⁿ : salì ; raraⁿ : tornò ; samaⁿ : udì . Se poi tal linea non s'avrà, allora essendosi in fine si legge come se fosse un K, così Fo^hÿn : fongo ; dollÿn : comero .

L'ultima, ch'è questa ק detta Qof per distinzione del K, da cui molto differisce nel suono, è simile nel suo valore al ק Caldaico, al ק Ebraico, ed al ق Arabico, perchè pronunziasi profondo aspro ed acuto simile alla voce della cornacchia ; come

qalb

altro : tutte queste ragioni l'abbiamo esposte nella nostra Grammatica Maltese, dalla quale abbiamo estratto questa breve Spiegazione Maltese e Italiana per render a tutti più agevole l'intelligenza.

FINE

Pag.			ERRORI	CORREZIONI
3	lin. ult.		<i>snoni</i>	<i>suoni</i>
6	l.	20	by-T	byt-T
7	l.	8	oid	oit
10	l.	22	Dysna	Dysna
	l.	ult.	nouyrin	nouyrin
11	l.	4.5	nouyrin	nouyrin
	l.	12	Elf: 100	Elf: 1000
	l.	ult.	toarret	toarret
12	l.	23	ktyblek	ktyblek
	l.	24	Trammatika	Trammatika
21	l.	8	gorgia	gorgia